



5. bis 11. September 2014 Nr. 36/8751



>> МОЛОДЕЖЬ

В горах Джунгарского Алатау в экокемпинге «Тау Булак» прошел лагерь для молодежи «ЭтноЭкоЭкспедиция – 2014».

>> 2



>> KOLUMNE

Nach 20 Jahren kehrt unsere DAZ-Praktikantin in das Land zurück, in dem sie geboren wurde und teilt uns ihre Eindrücke mit.

>> 3



>> РЕЦЕНЗИЯ

Казахстанский критик Герольд Бельгер о новой книге Леонарда Кошута «Im Anfang war: Granin auf Reisen – Wohin?»

>> 4



>> TOURISMUS

Hostels sind noch selten in Kasachstan. In Almaty gibt es eine mutige Rentnerin, die sich damit ein neues Standbein geschaffen hat.

>> 6

AKTUELL

КАЗАХСТАНСКИЙ ЦЕНТР МИРА И СОГЛАСИЯ

Во исполнение решений XXI сессии Ассамблеи народа Казахстана 26 августа 2014 года в Лондоне, Великобритания, состоялась церемония торжественного открытия Казахстанского центра мира и согласия. Открытие Центра призвано послужить дополнительным импульсом в продвижении казахстанской модели межэтнической толерантности и общественного согласия в странах Европы, укреплении межгосударственных взаимоотношений, расширении двустороннего сотрудничества в приоритетных секторах политического, торгово-экономического и образовательно-культурного сотрудничества. Работа Центра также будет направлена на создание научно-образовательных кластеров, выделение грантов на реализацию проектов в области культуры, языка и образования, привлечение британского бизнеса в разработку и реализацию научно-технических и исследовательских проектов, обмен опытом профессорско-преподавательского состава ведущих вузов Казахстана и Великобритании. В церемонии открытия приняли участие заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана – заведующий Секретариатом Ералы Тугжанов, председатель Совета директоров АО «Қазақстан Қағазы», депутат Палаты обшин Парламента Великобритании сэра Тони Болдри, британские инвесторы, ученые, представители компаний, осуществляющих взаимодействие в рамках соглашений о двустороннем сотрудничестве.

IN ASTANA IST BUSFAHREN TEURER GEWORDEN

In Astana steigen die Preise in den öffentlichen Verkehrsmitteln um fast das Doppelte. Künftig kostet eine Busfahrt in der kasachischen Hauptstadt 40 Tenge mehr. Bisher bezahlten die Passagiere pro Fahrt 50 Tenge. Das Akimat gab vor kurzem bekannt, dass ab dem 31. August 2014 das Beförderungsentgelt auf 90 Tenge angehoben werden soll. Nach Angaben des Sprechers des Akimats sollen bis zu 82.000 Menschen die öffentlichen Verkehrsmittel umsonst benutzen dürfen. Dazu zählen Kriegsveteranen, Pensionäre, Menschen mit Behinderung und kinderreiche Mütter. In der kasachischen Hauptstadt benutzen täglich rund 750.000 Menschen die öffentlichen Verkehrsmittel. (DV)

WIRTSCHAFT

IN KASACHSTAN GIBT ES KEINE LEEREN SUPERMARKTREGALE

In Kasachstan soll keiner etwas vom russischen Importverbot für Lebensmittel aus Europa und den USA spüren. Unternehmer und Politiker wittern ihre große Chance mehr Einfluss zu gewinnen.



Bild: Dominik Vorhölder

Von Dominik Vorhölder

Gerade ist im Supermarkt auf der Dostyk-Straße Torte im Angebot – aus Deutschland! Es gibt sogar Götterspeise. Die kleinen roten und grünen Becher werden von der Supermarktkette, die hauptsächlich Lebensmittel aus Deutschland verkauft, als besondere Saisonware angepriesen. Leere Regale gibt es hier in der südlichen Hauptstadt Kasachstans nicht – im Gegenteil, wer lieber französischen Käse mag und das nötige Kleingeld in der Tasche, der soll auf nichts verzichten.

Fleischtransport zurückgeschickt

Waren aus Europa und der Zollunion werden nach wie vor nach Kasachstan importiert. Nachdem bekannt wurde, dass Putin vergangene Woche ein Einfuhrverbot von Lebensmitteln aus Europa und den USA erlassen hatte, verkündete die Presseagentur von Präsident Nursultan Nasarbajew, dass Kasachstan als zweitgrößtes Land der Zollunion das Importverbot nicht unterstützen wird. In der Presseerklärung heißt es, dass sich bei den Sanktionen um einseitige Maßnahmen der Russischen Föderation handele, welche andere Länder der Zollunion und des vereinten Wirtschaftsraumes der Eurasischen Union nicht treffen sollten.

Dazu berichtete die Agentur „today.kz“, das seitens des Zoll- und Finanzministeriums der Republik Kasachstan keine Reaktionen zu erwarten sind, die einen Reimport von Waren in die Russische Föderation verbieten.

„Theoretisch ist die Wiedereinfuhr europäischer Produkte durch die Zollunion Russlands mit Kasachstan und Belarus möglich“, weiß Fabian Nemitz, von Germany Trade and Invest. Der Wirtschaftsexperte bezweifelt aber, dass sich Exportunternehmer darauf einlassen, weil es zum Beispiel logistische Probleme gäbe. In Kasachstan sind schon alleine große Entfernungen zu überwinden. Oder die russischen Zollbehörden wissen den Reexport zu verhindern: Vor kurzem wurde in Omsk ein Transporter mit 20 Tonnen Hühnerfleisch, aus amerikanischer Produktion wieder nach Pawlodar zurückgeschickt. Das Fleisch wurde laut dem Nachrichtenportal „Kaz-Info“ bereits in Kasachstan erworben. Angeblich fehlten Veterinärurkunden gemäß den Bestimmungen der Zollunion.

Vor dem Hintergrund der Importbeschränkung wittern Unternehmer und Politiker nun ihre Chance den Einfluss innerhalb des Wirtschaftsraumes der Eurasischen Union zu vergrößern. „Kurzfristig hat das keinen Sinn, weil keine Kapazitäten da sind. Die Sanktionen sind zu kurzfristig gedacht für den Exportmarkt in Kasachstan, wenn die Importsanktionen nur für ein Jahr gelten sollen. Außerdem muss man sich auch mal genau ansehen, welche

Produkte aus Europa kommen“, kritisiert Eugen Gudi die positive Stimmung. Der Geschäftsführer der Assoziation der Deutsch-Kasachischen Unternehmer bezweifelt, dass Kasachstan innerhalb von einem Jahr mehr Einfluss auf dem russischen Markt gewinnen kann.

Ein Drittel der Importe aus Russland

Selbst hierher werden Lebensmittel eingeführt, davon die meisten aus Russland: Nach Angaben des Agrarministers Asylschan Mamytbekow kann sich Kasachstan nur zu 60 Prozent selbst mit Lebensmitteln versorgen. Der Rest muss importiert werden. Davon sind rund 18 Prozent Konditoreiprodukte, 13 Prozent Milchprodukte, acht Prozent Zucker, je sechs Prozent Hühnerfleisch und Konserven, fünf Prozent Tee und drei Prozent verarbeitete Fleischprodukte. Insgesamt kommen nach WTO-Angaben 38,4 Prozent aller importierten Agrarprodukte aus der Russischen Föderation. Die Europäische Union hat daran einen Anteil von 16,8 Prozent und die USA 4,8 Prozent.

„Wie in Russland, ist auch hier französischer Käse ein Luxusgut“, kommentiert Gudi die Produktauswahl in den Supermärkten. Die deutsche Torte ist gerade etwas billiger, weil bald ihr Mindesthaltbarkeitsdatum überschritten ist. ■

МОЛОДЕЖЬ

ЭТНОЭКОЭКСПЕДИЦИЯ: ТВОРЧЕСКИЙ ШАБАШ

Десять дней лета. 2000 метров над уровнем моря. Яркое солнце, первозданная природа, удивительные пейзажи. Походы в горы, переправа через реку, прогулки к водопаду. Полезнейший фиточай и йога на свежем воздухе. Байки у костра, песни под гитару, зажигательные танцы и театральные представления. Неординарные люди, оригинальные идеи и самые искренние эмоции. Все это – эколингвистический лагерь для молодежи «ЭтноЭкоЭкспедиция – 2014».

Анастасия Садовникова

В одном из живописных мест южного региона Казахстана – в горах Джунгарского Алатау, на территории экокемпинга «Тау Булак», прошел десятидневный лагерь «ЭтноЭкоЭкспедиция», объединивший представителей творческой и креативной молодежи со всего Казахстана. В данном эколингвистическом лагере приняли участие молодые люди в возрасте от 14 до 22 лет, представители клубов немецкой молодежи, отличающиеся неординарностью, активностью, богатыми творческими способностями. Организатором проекта выступило ОО Общество немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области, при поддержке германского Общества по международному сотрудничеству (GIZ) по Центральной Азии, Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана, Клуба немецкой молодежи «Диамант» г. Астаны.

Целью проекта выступило воспитание этнической и гражданской культуры и идентичности среди молодежи, ознакомление молодого поколения со становлением общественного движения немцев Казахстана, а также поиск путей к совместной деятельности клубов немецкой молодежи и мультипликация полученного опыта для проведения мероприятий к 25-летию национального движения немцев Казахстана в своих регионах.

Для достижения поставленных задач послужили творческие и интеллектуальные площадки и лаборатории, способствующие раскрытию природного потенциала участников.

Прислушиваясь к другим, поверить в себя, слушать и слышать, ценить время, уважать окружающих – этому и многому другому научила ребят лаборатория по психологии. Под руководством Анны Чернышовой молодые люди учились работать в команде, быть одним целым, не теряя при этом свою индивидуальность и неповторимость.

Лаборатория по немецкому языку «Wir lernen Deutsch» проходила в интерактивной и нетрадиционной форме.



Руководитель лаборатории Светлана Магай преподнесла основы языка при помощи современных методов – просмотр социальных роликов и видеоклипов, изучение песен актуальных немецкоязычных исполнителей, знакомство с молодежным сленгом.

Режиссер социального театра при КНМ «Диамант» Игорь Лисков ознакомил творческую молодежь с теоретическими и практическими основами театрального мастерства. В рекордно короткие сроки было поставлено и представлено публички два миниспектакля на социально значимые темы: «Сад без земли», о взаимоотношении школьников и конфликте поколений, и «Крик», раскрывающий проблему наркомании среди подростков.

Еще одной насыщенной лабораторией стала творческая площадка «Wir sind kreativ!». Именно здесь молодые таланты могли реализовать свой творческий потенциал и раскрыть возможности. Помогал им в этом Евгений Верхотуров – артистичный и полный идей волонтер из Москвы. Артикуляционные разминки, упражнения на пластику и выразительность движений, развитие мимики и

жестов, отработка четкой и правильной речи, тренинги на раскрепощение, занятия по основам национального танца, от немецкой польки до аргентинского танго – всё это органично синтезировалось на занятиях творческой лаборатории.

Также в рамках эколингвистического лагеря представители клубов немецкой молодежи Казахстана прослушали тренинг по этнической и гражданской идентичности, подготовленный председателем КНМ «Диамант» г. Астаны Екатериной Гайсиной. Светлана Магай ознакомила ребят со структурой АООНК и СНМК, и рассказала историю формирования национального движения немцев в Казахстане.

Все полученные в течение каждого дня знания и навыки воплощались в ярких и энергичных вечерних мероприятиях. А по итогам проекта было подготовлено грандиозное финальное представление для всех отдыхающих экокемпинга, приуроченное к 25-летию АООНК и послужившее стартом для проведения дальнейших мероприятий в регионах.

Конечно, участники не только работали целыми днями в лабораториях, но и находили время для отдыха – веселые конкурсы, зажигательные танцы, песни под гитару у костра, байки и страшилки перед сном, подвижные игры на свежем воздухе. Каждое утро начиналось с бодрящей зарядки и завтрака, а подкреплять силы ребята в течение дня помогал вкуснейший фиточай из трав и занятия йогой. Насладиться неповторимой природой Джунгарского Алатау молодые люди смогли во время похода к водопаду Бурхан-Булак (самый большой водопад в Центральной Азии), прогулок вокруг Святого камня (считается, если обойти его семь раз, сбудется самое заветное желание) и переправ через горную реку Кору (настоящая проверка на смелость и выносливость).

«ЭтноЭкоЭкспедиция» – это не просто проект, это то, что объединяет, то, что вселяет общую идею, то, что делает абсолютно разных людей большой и дружной семьей. В этом лагере подростки и молодежь не только хорошо отдохнули, набрались новых сил и впечатлений, но и раскрыли в себе скрытые природные способности и творческий потенциал, научились чему-то новому и, безусловно, полезному, сумели развить такие качества, как воля, коммуникабельность, неординарность мышления, способность к импровизации, ответственность и умение работать в команде. ■

■ прогулка – *Spaziergang, m*

■ неординарный – *ungewöhnlich*

■ воспитание – *Erziehung, f*

■ раскрепощение – *Befreiung, f*

Emanzipation, f

■ заветное желание – *sehnlichster*

Wunsch

МНЕНИЯ УЧАСТНИКОВ «ЭТНОЭКОЭКСПЕДИЦИИ-2014»

Келлер Юлия, г. Караганда: «Давно мечтала побывать в этом живописном месте, и наконец мое желание осуществилось. Здесь неописуемо красивая природа и просто волшебный чистый воздух. Мне будет не хватать этого места, этих людей и впечатлений, наших лабораторий. Самый яркий впечатлением стало аргентинское танго, которое мы танцевали не в паре, а втроем. Я раньше никогда не занималась танцами, но благодаря «ЭЭЭ» я научилась чувствовать музыку и двигаться в ритм».

Рейслер Екатерина, г. Сарань: «Хотелось бы отметить наши занятия по психологии. Благодаря им мы очень быстро все сдружились, нашли общий язык, а также научились любить себя и принимать людей такими, какие они есть. Всё пролетело очень быстро, но, думаю, мы успели достаточно много и дали начало чему-то новому».

Кременский Вячеслав, г. Павлодар: «Выражаю особую благодарность всем преподавателям. Они поддерживали нас на протяжении всего лагеря, а также научили интересным и неординарным вещам. Даже уроки по немецкому языку проходили оригинально –

мы пели песни и смотрели фильмы. Так учить язык намного приятнее, чем обычным способом. Также огромное спасибо организаторам за возможность поучаствовать в этом проекте. Хотелось бы возвращаться и возвращаться сюда снова».

Борисевич Мария, г. Караганда: «Я под большим впечатлением от театральной мастерской под руководством Игоря Петровича Лискова. Я раскрыла себя с совершенно новой стороны, научилась по-новому выражать свои чувства и эмоции. Данная лаборатория вдохновила меня на более активную работу в области театрального искусства в моем городе».

Шефер Руслан, г. Кокшетау: «Надеюсь, что я не последний раз побывал в «Тау Булаке»! Просто восхитительное место, и не менее восхитительные люди. Здесь было очень красиво и интересно. Самым запоминающимся стал поход к водопаду Бурхан-Булак. И, конечно же, переправа через реку – очень экстремально и завораживающе».

Ренер Алена, г. Астана: «Данный проект представляет собой какой-то совершенно новый формат работы и

организации. Мы существовали как абсолютно единый организм, и отдельные идеи объединялись в общий шедевр. Очень не хотелось уезжать и расставаться со всем этим творческим процессом, такими теплыми и душевными людьми, волшебным местом. После трехдневного пути до кемпинга и известия о том, что здесь нет интер-

нета и сотовой связи, мы были в легком недоумении. Однако программа лагеря была настолько насыщенной, что необходимость в телефоне отпала. Теперь у меня много новых друзей и не меньше – ярких впечатлений. Было очень страшно переправляться на тропе через горную реку, но зато теперь есть что в будущем рассказывать детям!».



KOLUMNE

NEUES ALTES KASACHSTAN

Mit dem Zug durch ein fremdes Heimatland – ein persönlicher Reisebericht von Olga Herschel.

Obwohl ich erst mit neun Jahren nach Deutschland ausgewandert und neben meiner Muttersprache Russisch nicht wenig an eigenen Erinnerungen mitnahm, war Kasachstan für mich vorwiegend das Heimatland meiner Großeltern und Eltern gewesen.

In unserer Familie kursierte eine Fülle an Geschichten über ihr Leben vor dem zweiten Weltkrieg, währenddessen und in der stalinistischen Sowjetunion. Irgendwann hatte ich unsere Familiengeschichte selbst so weit verinnerlicht, dass ich jedem, der nachfragte Episoden daraus nacherzählte.

Die Familiengeschichte reist mit

Da ist zum Beispiel jene von meinem Großvater väterlicherseits, Paul Stauch, wie er mit 12 Jahren, des Russischen akzentfrei mächtig, dem Kohleschacht des Arbeitslagers entflohen. Er gab sich fortan für einen Russen, Pavel Serikow aus. Seine Angst, die falsche Identität könne eines Tages auffliegen, war ihm so unerträglich, dass er sich 30 Jahre später, in den 1970er Jahren, freiwillig der Miliz stellte. Er riskierte eine jahrelange, vielleicht sogar lebenslängliche Gefängnisstrafe. Er hatte Glück. Der Beamte an diesem Tag hatte vielleicht keine Lust einen so alten Fall aufzurollen oder hatte mit meinem Großvater Mitleid. Wir wissen nicht, was seine Beweggründe waren. Jedoch wimmelte er ihn mit der Anweisung ab, nicht wiederzukommen und ja nicht irgendwem zu erzählen, dass er hier war.

Schaschlik und Radieschen

20 Jahre nach dem meine Eltern, meine Schwester und ich Kasachstan im April 1994 verließen, und damit bereits unzähligen Verwandten nach Deutschland folgten, habe ich zum ersten Mal die Gelegenheit, mir ein eigenes Bild von meinem Heimatland zu machen. In Almaty, der mir bis dato völlig unbekanntem ehemaligen Hauptstadt, halte ich seit meiner Ankunft Ausschau nach etwas, das ich vielleicht mit meiner Kindheit im Osten Kasachstans verbinde. Zwischen all den rasenden Autos, den Ampelschaltungen mit Sekundenanzeige und den hastig schreitenden Fußgängern erinnern mich jedoch lediglich Almatys Berge an jene um unser Haus in Zyrjanowsk. Wahre Kindheitserinnerungen kommen jedoch schon bald beim Essen auf. Allein der Klang der Gerichte – Beshparmak, Schaschlik, rufen in mir Bilder von Grillabenden und Tafelrunden mit vielen Gästen auf. Doch auch der Geschmack der Speisen ist nach 20 Jahren Abstinenz überraschend gewohnt. Die sauren Gurken sind hier nach wie vor eher salzig als sauer. Und den Radieschen hat in Kasachstan bisher keiner die Schärfe weg zu züchten gewagt, die Himbeeren,



Bild: Olga Herschel

Der Sonnenuntergang vor der Abreise.

die die alten Frauen an den Straßenständen verkaufen, sind kleiner, fester und süßer im Geschmack.

24 Stunden Steppenpanorama

Um meine Reise in Richtung Ostkasachstan fortzusetzen besteige ich nach wenigen Tagen, wie täglich Hunderte von Kasachstanern, den abendlichen Zug nach Ustkamenogorsk. Reisedauer: 24 Stunden. Man reist in Abteilen à vier Pritschen. Wer eine von den unteren erwischt, hat Glück, denn sie sind schnell ausgebucht. Ich bin zu spät dran und lande auf der oberen Liege. Dafür habe ich von dort einen großartigen Ausblick auf die Unmengen an Proviant, die jeder Reisende kurz nach Betreten des Abteils auf dem ellenbogenbreiten Tisch ausbreitet und von nun an unermüdlich den anderen Fahrgästen zur Verköstigung anbietet. Plow, Manty, Blini, hartgekochte Eier und Almatys legendärer Apfel „Aport“ sind diesmal vertreten. Gott sei Dank bin ich auf die kasachische Gastfreundlichkeit vorbereitet und teile meinerseits saure Gurken und walnussförmige Kekse mit Sguschjonka – einer Art Karamellcreme aus. In der Enge unseres Abteils werde ich von meinen Mitfahrern, dem 38 Jahre alten Russen Schenja



Bild: Olga Herschel

Almaty ist eine überraschend grüne Stadt.

und dem 29 Jahre alten Kasachen Nartay, schnell ins Gespräch verwickelt. Passagiere einfach ignorieren, so wie man es im ICE zu tun pflegt, ist hier undenkbar. Als ich erwähne, dass ich aus Deutschland komme, ist natürlich erst recht die Neugier geweckt, werden die üblichen Fragen gestellt: wissen die Deutschen, dass es unser Land gibt? Und wie ist es so bei euch? Stimmt es, dass alle so reich sind?

Heimat ist jetzt woanders

Als mich Schenja das fragt, muss ich an mich selbst und mein damaliges Bild von Deutschland denken als ich neun Jahre alt war. Einige Wochen vor der Abreise saß ich auf dem Schoß meiner Großmutter und sie beteuerte, dass man in Deutschland die Straßen mit Putzmittel säubere und es dort alles gebe, was ich mir nur denken kann, so gut würden wir es da haben. „Sogar die zolotaja rybka gibt es in Deutschland?“ fragte ich erstaunt. Leider kann ich mich nicht erinnern, ob meine Großmutter mir bei dieser Gelegenheit auch eröffnet hat, dass der Goldfisch, der einem jeden Wunsch erfüllt, ein Fabeltier der russischen Märchen ist.

Nartay fragt, ob ich schon verheiratet sei und warum noch nicht? So richtig überzeugend scheinen meine Ausführungen zu letzterem übrigens nicht zu sein. Schenja und Nartay lächeln höflich, gucken jedoch



Bild: Olga Herschel

Das alte Haus der Großeltern in Schemonaicha.

skeptisch. Mir wird klar, dass der wahre Grund schlichtweg der ist, dass ich Deutsche und nicht mehr Russin oder Kasachstanerin bin. Ich wurde in der deutschen Gesellschaft sozialisiert und in Deutschland wird nun mal selten der erste feste Freund geheiratet. Wie so manches Mal auf dieser Reise, versuche ich mir vorzustellen, wie mein Leben wohl



Bild: Olga Herschel

Almaty ist eine überraschend grüne Stadt.

und dem 29 Jahre alten Kasachen Nartay, schnell ins Gespräch verwickelt. Passagiere einfach ignorieren, so wie man es im ICE zu tun pflegt, ist hier undenkbar. Als ich erwähne, dass ich aus Deutschland komme, ist natürlich erst recht die Neugier geweckt, werden die üblichen Fragen gestellt: wissen die Deutschen, dass es unser Land gibt? Und wie ist es so bei euch? Stimmt es, dass alle so reich sind?

Heimat ist jetzt woanders

Als mich Schenja das fragt, muss ich an mich selbst und mein damaliges Bild von Deutschland denken als ich neun Jahre alt war. Einige Wochen vor der Abreise saß ich auf dem Schoß meiner Großmutter und sie beteuerte, dass man in Deutschland die Straßen mit Putzmittel säubere und es dort alles gebe, was ich mir nur denken kann, so gut würden wir es da haben. „Sogar die zolotaja rybka gibt es in Deutschland?“ fragte ich erstaunt. Leider kann ich mich nicht erinnern, ob meine Großmutter mir bei dieser Gelegenheit auch eröffnet hat, dass der Goldfisch, der einem jeden Wunsch erfüllt, ein Fabeltier der russischen Märchen ist.

Nartay fragt, ob ich schon verheiratet sei und warum noch nicht? So richtig überzeugend scheinen meine Ausführungen zu letzterem übrigens nicht zu sein. Schenja und Nartay lächeln höflich, gucken jedoch

skeptisch. Mir wird klar, dass der wahre Grund schlichtweg der ist, dass ich Deutsche und nicht mehr Russin oder Kasachstanerin bin. Ich wurde in der deutschen Gesellschaft sozialisiert und in Deutschland wird nun mal selten der erste feste Freund geheiratet. Wie so manches Mal auf dieser Reise, versuche ich mir vorzustellen, wie mein Leben wohl



Bild: Olga Herschel

Almaty ist eine überraschend grüne Stadt.

und dem 29 Jahre alten Kasachen Nartay, schnell ins Gespräch verwickelt. Passagiere einfach ignorieren, so wie man es im ICE zu tun pflegt, ist hier undenkbar. Als ich erwähne, dass ich aus Deutschland komme, ist natürlich erst recht die Neugier geweckt, werden die üblichen Fragen gestellt: wissen die Deutschen, dass es unser Land gibt? Und wie ist es so bei euch? Stimmt es, dass alle so reich sind?

Heimat ist jetzt woanders

Als mich Schenja das fragt, muss ich an mich selbst und mein damaliges Bild von Deutschland denken als ich neun Jahre alt war. Einige Wochen vor der Abreise saß ich auf dem Schoß meiner Großmutter und sie beteuerte, dass man in Deutschland die Straßen mit Putzmittel säubere und es dort alles gebe, was ich mir nur denken kann, so gut würden wir es da haben. „Sogar die zolotaja rybka gibt es in Deutschland?“ fragte ich erstaunt. Leider kann ich mich nicht erinnern, ob meine Großmutter mir bei dieser Gelegenheit auch eröffnet hat, dass der Goldfisch, der einem jeden Wunsch erfüllt, ein Fabeltier der russischen Märchen ist.

Nartay fragt, ob ich schon verheiratet sei und warum noch nicht? So richtig überzeugend scheinen meine Ausführungen zu letzterem übrigens nicht zu sein. Schenja und Nartay lächeln höflich, gucken jedoch

ärztin und lebt seit eh und je nach dem alten sowjetischen Modell der Selbstversorgung. Jeden Morgen um 5 Uhr geht sie ihre zwei Kühe melken, während Sergej die sieben Schafe und die beiden Hunde füttert und den Stall ausmistet. Aus der fünfprozentigen Milch ihrer Kühe macht Irina Butter, Quark und Sauerrahm. Anschließend kümmert sie sich um die Pferde, Kühe und Schafe der Bauern in der Gegend. Nachmittags wird der Gemüsegarten gegossen, etwas angepflanzt oder geerntet. Ich helfe den beiden so weit ich kann und genieße das Landleben, insbesondere den abendlichen Besuch der russischen Sauna, Banja. Auf dem Land scheint sich nicht viel getan zu haben – unser Leben sah 1994 ziemlich ähnlich aus, auch wenn wir keine Nutztiere hatten.

Neues Nationalbewusstsein

Kasachstan war während der Sowjetunion jahrzehntlang ein von Russland beherrschtes Land. Ich erinnere mich, Kasachen kannte ich nur als Phänomen auf Volksfesten. Bei nationalen Feiertagen konnte man sie in ihrer traditionellen Tracht beobachten, in einer Jurte sitzend oder auf Pferden reitend, Lamm-Schaschlik und Pferdemilch verkaufend. Heute ist das anders: Es gibt Kasachen in den Banken, den Geschäften, auf der Straße, im Restaurant; überall hört man die kasachische Sprache, Straßen und öffentliche Gebäude tragen kasachische Namen. Das Volk der Kasachen hat sich von der Folklore emanzipiert und ist nun Realität seines Landes. So fremd mir mein eigenes Heimatland in den beiden Wochen meiner Reise vorkam, eine Erkenntnis hat mich besonders gefreut: Kasachstan ist auch endlich wieder das Heimatland der Kasachen. ■

- Heimatland, n – родина
- Kohleschacht, m – угольная зола
- Schärfe, f – острота
- füttern – кормить
- gewaltsam – насильно
- Nutztiere, f – скот
- Quark, m – творог
- Selbstversorger, m – самоснабженец
- Bauer, m – крестьянин



Герольд Бельгер.



Абай Кунанбаев.

РЕЦЕНЗИЯ

ВОЛЬНЫЕ ЗАМЕТЫ О НОВОЙ КНИГЕ ЛЕО КОШУТА

Итак, мой давний коллега и собрат из Берлина Леонард Кошут обрадовал меня очередной своей книгой. Называется она несколько вычурно: «Im Anfang war: Granin auf Reisen – Wohin?» Суперобложка книги насыщена разнообразной информацией – перечисление фамилий писателей, о которых идёт речь, портрет автора и сведения о нём, краткое содержание, последующее издание в этом ряду. В общем, всё по уму. И книгу держать в руках – сплошное удовольствие.

Герольд Бельгер

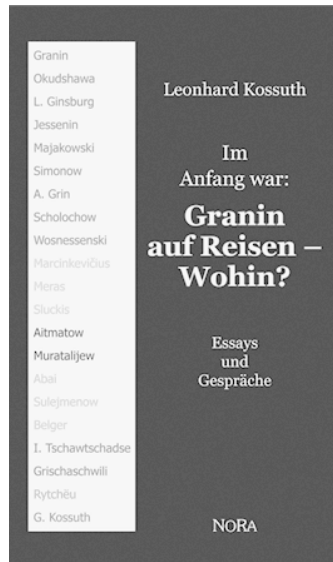
Продолжаю представление в форме вольных заметок.

Когда автору книги исполнилось 90 лет (это событие произошло в прошлом году), он в письме поделился своими творческими планами: ему предстояло ещё завершить и издать несколько объёмистых книг, чем он меня и огоршил. Дело в том, что я в тот момент взял курс к своему 80-летию и настроился на лад сокращения процесса шкрябания пером. Дескать, хватит. Сколько же можно?! А тут такое признание! Я сначала смутился, а потом взял камчу и подстегнул своего изрядно заморённого пегаса. Вдохновил меня мой старый моложавый друг. И я вдруг прикинул, что обязан издать ещё семь-восемь книг. Да поддержит судьба нас обоих в наших намерениях.

Для меня Лео Кошут как бы первопроходец. Он шагает впереди, заряжая меня энергией, доброй волей и культурой деяния, и я следую за ним, приравливаясь посылно к его творческому разнообразному нраву и духовным свершениям. Таков наказ Разума. Таков завет Абая, к которому мы оба неравнодушны. Он изрёк: «Болмасаң да, ұқсап бақ!», что по смыслу означает: «Хоть ты и не такой, а постарайся быть похожим».

Он (не Абай, а Кошут) – напомины читателям DAZ – критик, эссеист, литературовед, переводчик прозы и поэзии, прилежный (точнее: фантастический) читатель, редактор и составитель книг (возможно, что-то из его талантов забыл). Успешен и продуктивен во всех этих ампулах. К составленным и изданным им книгам он имеет обыкновение писать глубокие, психологически тонкие предисловия, послесловия, исследования, комментарии, литературные портреты, проникновенные, прочувствованные статьи, с любовью и тщанием описывая жизненный и творческий путь своих друзей-собратьев, чаще всего на основе личностных впечатлений, контактов и откровенных симпатий. О ком бы он ни писал, он «пашет» старательно, глубоко на фоне всеобщего литературного процесса и основательно перелопачивая и осмысливая во всех нюансах творчество той или иной выдающейся личности.

Такого принципа из мне известных переводчиков придерживался германист Лев Гинзбург. Он считал себя обязанным писать о тех, кого он переводил. Это разумно, целесообразно и продуктивно. Так



же поступали выдающиеся германисты Николай Вильмонт, Соломон Апт, Сергей Аверинцев, из ныне здравствующих – Юрий Архипов.

Для меня они непрерываемые авторитеты. Я охотно читаю и перечитываю не только их переводы, но и их труды о переведённых ими писателях – Гёте, Гейне, Генрихе и Томасе Маннах, Германе Гессе и др.

И я посылно подражаю им, посвящая критические статьи и обзоры тем, кого переводил многие годы с казахского языка (М.Ауэзов, Г.Мусрепов, А.Нурпеисов, Т.Ахтанов, А.Кекилбаев, Д.Досжанов, Т.Нурмаганбетов и – само собой – Абай и Джамбул).

И мне приятно, что с давних пор – уже, пожалуй, шесть с гаком десятилетий – бредёт по этой плодотворной и благородной стезе мой берлинский старший коллега – Лео Кошут.

Я с ним в активном контакте более сорока лет. Книги его, присланные в разные годы, составляют солидную и красочную полку. В книгу, о которой веду речь, вошли его 21 эссе и интервью. Фамилии литераторов, с которыми годами контактировал автор, наезжал в бытность СССР, представлены от Дмитрия Гранина до родной, рано скончавшейся матери Лео – Галины Сергеевны Кошут.



Лео Кошут.

Примериваясь к книге, настраивая себя на приятное чтение, я прикинул, что троих из названных 21 писателей я, пожалуй, знаю не хуже автора-исследователя – это Абай, Олжас Сулейменов и некто Бельгер, о котором в книгу вошли биографические сведения и три статьи. Серьёзные труды посвящены выдающимся писателям, жизнь и творчество которых и мне прилично знакомы: Есенин (почему-то на нескольких страницах названный Евгением), Маяковский, Шолохов, Симонов, Гинзбург, Айтматов, Окуджава. Есть ещё одна группа, в представлении и скудных познаниях о которых я снимаю шляпу перед автором: Грин, Вознесенский, Марцинкявичус, Мерас, Слуцки, Мураталиев, Чавчавадзе (на суперобложке тоже «съеден» один слог), Гришавили, Рытхейу, Кошут.

Некоторые работы мне хорошо знакомы по изданиям разных лет. Скажем, об Есенине: «Der die schwarze Kröte mit der weißen Rose vermählen wollte: Jessenin» – предисловие к трёхтомнику Сергея Есенина, бережно составленное и изданное Лео Кошутым в Берлине, в издательстве Volk und Welt еще в 1995 году. Три шикарных тома со множеством фотографий, научным аппаратом, библиографическим указателем под одной щедро иллюстрированной картонной

коробкой. Обстоятельный анализ жизни и творчества С.Есенина на 25 страницах книжного текста.

Или: обстоятельная работа «Poetischer Brennspeigel epochaler Umwälzungen» – послесловие к книге Wladimir Majakowski: Hören sie zu! Auswahl aus dem Gesamtwerk. (Bibliothek der Weltliteratur). Herausgegeben von Leonhard Kossuth. Nachgedichtet und übersetzt von Hugo Huppert. Verlag Volk und Welt. Berlin 1976 (Nachwort. Seite 555-564).

Здесь я должен напомнить, что давным-давно, едва ли не шесть десятков лет назад Лео Кошут увлечённо работал над диссертацией «Majakowskis Werk in Deutschland», не законченной по непредвиденным обстоятельствам. Текст диссертации и весь собранный материал вплоть до писем и поздних исследований, переводов и вариантов вошли потом в толстенный том (662 стр.) «Der Hut flog mir vom Kopfe Majakowskis Zylinder? Majakowski in Deutschland. Herausgegeben von Leonhard Kossuth». Кстати, об этой книге я написал пространную рецензию, которая увидела свет в Казахстане не единожды. Полагаю, что в Германии Л.Кошут – крупнейший знаток и популяризатор творчества Маяковского.

Или: давняя работа «Granin auf Reisen – wohin?» – послесловие к книге «Danil Granin. Gärten der Steine. Reisenbilder». Verlag Volk und Welt. Berlin 1973. С Д.А.Граниным Л.Кошута связывает крепкая давняя дружба. Послесловие к книге ленинградца «Gärten der Steine» было написано почти полвека назад, и Кошут, верный своей исследовательской методе, прочитал всё написанное его коллегой и побывал у него на родине в дни чествования его 90-летия, а пять лет спустя друзья встретились уже в Берлине. Верность друзьям – одно из примечательных свойств Лео Кошута.

Назову ещё в ряду этих особенно приметных литературоведческих работ многократно переизданное эссе «Mein Weg zu Abai und Probleme des Nachdichtung» – исповедальный, глубоко ориентированный труд об открытии, осмыслении и познании творчества Абая германским литератором и об его переводческом штандпункте и практическом опыте.

Это фундаментальные по охвату работы, каждая из которых «тянет» на диссертацию по филологии. В них ярко выражены основные достоинства критика-исследователя: широкий обзор, глубокое знание предмета, дотошность, по-



Иосеб Гришашвили.



Владимир Маяковский.



Буллат Окуджав.



Даниил Гранин.

РЕЦЕНЗИЯ

ВОЛЬНЫЕ ЗАМЕТЫ О НОВОЙ КНИГЕ ЛЕО КОШУТА

рядочность, научная добросовестность, добрая человеческая расположенность к объекту или субъекту, филигранная отточенность взгляда искусственного литератора.

Не стану здесь описывать во всех деталях все 21 работы, составившие книгу. Получилось бы нудно и монотонно скучно. Но на некоторых интервью и эссе, пожалуй, есть смысл остановиться чуть подробнее.

С удовольствием ещё раз перечитал светлое, пронизанное тбилиским солнцем, радужное эссе «Grischaschwili Liebeserklärung an Tbilissi» (стр. 283-292). Книгу Иосеба Гришашвили Кошут прислал мне лет семь назад, и получилось так, что я её читал в больнице, делая впечатлениями со своим соседом по палате – старым тбилисцем (он упорно говорил: Тифлис) Саркисом Рубеновичем Бошьяном, бывшим режиссёром и художественным руководителем единственного в мире уйгурского драматического театра. О событиях тех дней я написал рассказ «Ах, Бошьян, Бошьян!...» Там, в частности, речь идёт и о книге Иосеба Гришашвили. Это перевод на немецкий язык описаний быта и нравов старого Тбилиси с дивными, полными юмора и буйства красок иллюстрациями грузинского немца Оскара Шмерлинга. Книга издавалась впервые в 1926 году, написана живо, озорно, лукаво, со стихотворными вкраплениями, притчами, колоритными юмористическими сценками из кавказской жизни с её уникальными типами и пестротой бытия. Немцы издали её любовно, с весёлой фантазией. С обстоятельными послесловиями и предисловиями. И составитель этой книги Леонард Кошут, и переводчица Кристиане Лихтенфельд (перевела с оригинала, непосредственно с грузинского!) – мои симпатичные знакомцы, с которыми в тесном контакте уже многие годы. Название немецкого издания – строка из грузинской песни – «Niemand hat der Dichter eine schönere erblickt». Книгу оживляют, украшают три характерные, яркие, брызжащие добрым лукавством, жизнелюбием картинки Оскара Шмерлинга – набор почтовых открыток 1910 года, изображающих весёлые сценки и типы из старой тифлисской жизни.

Далее цитирую фрагмент моего рассказа:
«Бошьян, загоревшись глазами, впился в эти рисунки.
– О! У меня эти открытки все есть. У-ди-ви-тель-но!
Вот это Тифлис. Всё мне знакомо: и шашлычник, и брадобрей, и тифлиские тётки-сплетницы, и уличный торговец, и старики-политики, и персы-ковровщики, и танец «Картули», «Кинтаури», и игроки

в нарды, и буржуа из Сололаки, и грузинское застолье, и Шайтан-базар – всё, всё. Ах, какая прелесть! Какие краски! Буйная, бурная, пёстрая жизнь Кавказа. Прекрасный город, прекрасные люди. Вы не были в Тифлисе?»

...Бошьян листает немецкое издание о старом Тбилиси, рассматривает знакомые иллюстрации, млеет, восхищается. Кто знает, какие картины далёкого детства и юности всплывают в его разрывающейся памяти...».

Обо всём этом и ещё о своих грузинских впечатлениях (о встрече, к примеру, с Звиадом Гамсахурдия – сыном писателя Константина Гамсахурдия, чей роман «Die rechte Hand des großen Meisters» увидел свет в ГДР в 1969 году) повествует Кошут в эссе о Гришашвили.

Не могу не сказать несколько похвальных слов в адрес Кошута – опытного интервьюера и интересного собеседника. Он обладает очевидным даром задавать самые актуальные, существенные, снайперские вопросы и внимательно, заинтересованно, душевно располагающе выслушивать собеседника. О том свидетельствуют четыре Gespräche, включённые в данную книгу: с Булатом Окуджавой («Romanze vom Arbat»), с Чингизом Айтматовым («Audienz in Raten – zu Aitmatow 60. Geburtstag in Frunze und Moskau»), с Мусой Мурталиевым («Gespräch über Probleme mit dem Mai-Kuckuck»), с Юрием Рытхей («Perspektiven gibt es immer»).

От этих бесед веет искренностью, взаимной симпатией, доброжелательностью, взаимоуважением, дружбой культуры, благородством высокого душевного настроения. Собеседники Кошута – каждый в своей манере, на основании психического уклада – раскрываются щедро с первого вопроса, отвечают раскованно, искренне, как на духу, не таясь, не скрытничая, не важничая, доверительно, и беседы эти читаешь с живостью, увлечённо следя за течением мысли выдающихся художников.

Наводящими вопросами опытный интервьюер незаметно разговорил барда и романиста Булата Окуджаву: «Seit wann schreibst du, und wie kommt es, das es zunächst Lieder geworden sind?», «Du bist in Moskau geboren, am Arbat, über dein Vater war doch Georgier und deine Mutter Armenierin?», «Seither betätigst du dich als Berufdichter?»...

И на конкретные вопросы Окуджава отвечает открыто, задумывая, просто.

Айтматов глобален, масштабен, философичен, он предпочитает порассуждать, обобщить, он облекает свои мысли в сложные конструкции, охотно рассказывает об идейной, художественской, концепционной сути своей повести



Юрий Рытхей.

«Пегий пёс, бегущий краем моря», и Кошут ведёт с ним беседу на его «поле» и в его ключе, в его локальности.

С чукотским прозаиком Ю.Рытхей, чья жизнь и творчество, разумеется, воспринимается европейцами с изрядной долей экзотики, Кошут «шпихает» вольно, по-дружески, «выпытывая» детали современной чукотской жизни, сферы бытования северных «малых» народов, о роли шаманов в мировосприятии чукчей, интересуется: «Wer von den Schriftstellern der multinationalen Sowjetliteratur steht Ihnen jetzt besonders nahe?»

И кого же называет Ю.Рытхей? Своих земляков по Санкт-Петербургу Д.Гранина, М.Дудина, Г.Горбовского, В.Шефнера, своих друзей из национальной литературы Ч.Айтматова, Р.Гамзатова, А.Нурпеисова.

Беседы Кошута с приятелями-коллегам воспринимаются как непринуждённый разговор за чаем, и читатель чувствует себя его живым соучастником. И приятно, и лестно, и поучительно, и духоподъёмно.

Я сначала настроился было воспроизвести наиболее «вкусные» места этих бесед, но смутила меня языковая аура. Лео Кошут, естественно, вёл беседы с вышеназванными литераторами на русском языке, потом для своих публикаций переложил на немецкий язык, и я, рецензент, был бы вынужден для своей русскоязычной статьи переводить фразы и абзацы обратно с немецкого. Было бы неловко для восприятия, а – во-вторых – поневоле рисковал бы отойти от оригинального текста.

По этой причине вынужден ограничить себя и свой первоначальный замысел.

Чем ещё примечательна книга Лео Кошута?

Тем, что предваряют её лапидарный Vorwort и «Autoren-Kaleidoskop», в котором характеризуются все писатели, о которых в данной книге автор ведёт речь. Далее, в конце каждой работы указано, где и когда была впервые обнародована та или иная публикация; приводятся библиографические данные о каждом писателе, указываются библиографические источники («Ausgaben und Literatur»), а также «Personenverzeichnis» в строгом алфавитном порядке (около 400 персоналий), ну, ещё и «Inhaltverzeichnis», как и положено. Всё на месте, всё предусмотрено, всё представлено с немецкой дотошностью и аккуратностью.

Хочу надеяться, что своими вольными заметками (другую форму отзыва я не смог придумать) о новой книге Лео Кошута я в какой-то мере осветил основные достоинства его труда.

Конечно, обратил внимание и на то, что следующая в этом ряду книга Кошута будет называться «Hundert Rezensionen zu Werken aus fünfzehn Nationalitäten». Питаю надежду, что давний замысел моего собрата осуществится, и у меня будет возможность написать о ней свой очередной отзыв. Какие рецензии войдут в эту книгу, я в общих чертах представляю.

И опять-таки всплывает мысль: может, и мне со временем издать все свои рецензии (их наверняка наберётся на 2-3 тома)? И тут же азазель-искуситель шепчет на ухо: «А нужно ли, почтенный?!...»

Не знаю. На всякий случай ставлю многоточие... ■

■ *собрат – Mitmensch, m*

■ *камча – Reitpeitsche, f*

■ *увлечь – hinreißen*

■ *радужный – regenbogenfarbig*

■ *оживлять – beleben*

■ *лукавство – Schlaueit, f; Arglist, f*

■ *прекрасный – schön, wunderschön*

■ *соучастник – Mitbeteiligte, m;*

Teilnehmer, m

■ *отзыв – Äußerung, f; Meinung, f;*

Rezension, f

■ *почтенный – ehrwürdig*



Kamele weiden in der Steppe.



Neil Kennedy mit seinem Motorrad.

TOURISMUS

WO SICH BACKPACKER UND KASACHSTANER "GUTE NACHT" SAGEN

Billigunterkünfte sind in Kasachstan noch ein seltenes Phänomen. Wie eine Rentnerin aus ihrer Dreizimmerwohnung eine günstige Übernachtungsgelegenheit für junge Touristen geschaffen hat. Das Hostel-Business in Kasachstan beginnt sich langsam zu entwickeln.

Von Olga Herschel

Liebevoll packt Lien Zhuo Törtchen mit Zucker- und Schokoladenguss, Biskuitteig und Nusscremefüllung auf den mit einem Wachstuch bezogenen Tisch der Gemeinschaftsküche des Central Hostel Almaty. Sie gießt schwarzen Tee ein und stellt Milch bereit.

„Raihan! Come, drink tea!“ ruft die Chinesin mit dem langen schwarzem Haar in dem im Hostel üblichen Telegramm-Englisch. Es ist 17 Uhr nachmittags. In drei Stunden wird die 21-jährige Grafikdesign-Studentin von einem Taxi abgeholt, das sie zum Flughafen bringt, um nach Hong Kong zurückzukehren. Das Zuckerwerk hat sie in einer der vielen Konditoreien in Almaty besorgt. Es ist ihr kleines Abschiedsgeschenk für Raihan, Besitzerin des Central Hostel Almaty.

Sieben Tage hat Lien in Kasachstan verbracht, ist zum Almatiner See gewandert, hat im 270 Kilometer nördlicher gelegenen Nationalpark Altyn Emel die singende Düne erklimmt und den Stausee Kapschagai bestaunt, und ist von der rauen Schönheit Kasachstans tief beeindruckt.

Der Tourismus in der Republik blüht zögerlich auf. Diejenigen, die sich in das zentralasiatische Land wagen, sind vorwiegend Individualreisende wie Lien Zhou oder Abenteuerer wie der 32-jährige Neil Kennedy. Er ist ebenfalls Gast im Central Hostel. Auf seinem Motorrad hat er innerhalb von 16 Tagen von Schweden aus halb Osteuropa, Russland und Kasachstan durchfahren.

Was diese Touristen eint, ist das kleine Reisebudget und der freiwillige Verzicht auf Komfort. Wer in der ehemaligen kasachischen Hauptstadt Almaty preiswert unterkommen möchte, für den ist eines der mittlerweile sieben Hostels eine mögliche Alternative. Die Unterkünfte, nach Geschlechtern getrennten Schlafsälen, sind in Kasachstan ein neues Phänomen.

Das Central Hostel Almaty in der Schewtschenko Straße 92 ist das jüngste Mitglied der Hostel-Familie in der südlichen Hauptstadt.

Seit Januar 2014 ist die 60-jährige Raihan Bilyalova im Ruhestand. Bis dahin arbeitete sie als technische Assistentin am Meteorologischen Institut in Almaty. Ihre Kinder sind aus dem Haus, der Ehemann ist verstorben. Raihan graute es vor der Öde des Alterns und dem Alleinsein in ihrer Dreizimmerwohnung. Ihre beiden Töchter

hatten eine zündende Idee, um aus der Not eine Tugend zu machen: Ihre Mutter sollte ein Hostel eröffnen. Diese besondere Form des Hostels hatten die jungen Kasachinnen auf ihren Reisen durch die USA und Europa kennengelernt.

Für Raihan Bilyalova folgten Wochen der Recherche. „Ich hatte keinen blassen Schimmer davon, was ein Hostel überhaupt sein soll.“ schüttelt die zierliche Kasachin lächelnd den Kopf und scheint immer noch überrascht darüber zu sein, dass die Gründung ihres „one-woman“-Unternehmens tatsächlich erfolgreich ist.

Tagelang durchforstete sie das Internet, scrollte diverse Reise-Homepages rauf und runter, verglich Preise und Leistung der Anbieter, betrachtete Fotos von spartanischen Massenunterkünften und las Bewertungen von Gästen anderer Hostels mit Hilfe eines Übersetzerprogrammes. Fazit ihrer virtuellen Recherche in der Welt der Backpacker sah folgendermaßen aus: In St.Petersburg, in Moskau und sogar in Almaty reisen Touristen aus aller Welt an und haben kein Problem damit, in einem Schlafsaal mit bis zu neun anderen Menschen zu übernachten, sich darüber hinaus mit Ihnen Bad und Toilette zu teilen.

Raihan wagte den Sprung ins Unbekannte, jedoch nicht, ohne sich vorher den Segen der Nachbarn einzuholen. Binnen vier Wochen renoviert sie mit Hilfe der gesamten Verwandtschaft ihre Eigentumswohnung im Erdgeschoss eines alten zweistöckigen Häuschens; installierte eine zweite Toilette, strich das heruntergekommene Treppenhäuschen in lindgrün an und stellte in den beiden Schlafsälen Schließfächer auf. Acht Euro kostet eine Übernachtung - günstiger findet man in Almaty keine Unterkunft. Raihan inserierte im Internet und der erste Gast ließ nicht lange auf sich warten. Im Februar 2014 beherbergte sie sechs Gäste. Seit Juni ist das Hostel es nahezu täglich ausgebucht.

Heute ist Raihan eine Geschäftsfrau und gleichzeitig ihre eigene und einzige Angestellte. Sie steht morgens mit den ersten Gästen auf, putzt die Räumlichkeiten, steht hinter der Rezeption, händigt Stadtpläne und Broschüren der Reiseveranstalter aus, bestellt Taxen und hilft, wo sie kann. Das alles macht sie mit den wenigen Brocken Englisch und viel Zeichensprache.

Die Notfalllösung der Unternehmensgründung hat sich als Offenbarung entpuppt. Raihan blüht in ihrem neuen Beruf auf und ist nach wie vor fasziniert von



Raihan (r.) sucht gerne den Kontakt zu ihren Gästen.

ihren Gästen. „Die Menschen, die zu mir kommen sind jung. Sie suchen das Neue, das Abenteuer. Sie vernetzen sich auf Facebook, tauschen untereinander Ratschläge aus und sind unglaublich offen. Dass alle so begeistert von meinem Land sind, tut mir gut! Am Anfang verstand ich jedoch nicht, was sie in Kasachstan suchen. Hier gibt es keine tollen Läden oder Strände. Irgendwann wurde mir klar, dass sie das genauso gut zuhause haben können. Sie kommen nach Kasachstan, um die unberührte Natur zu sehen, die Berge, die Wildnis, in die kein Mensch den Fuß hinsetzt. Jetzt denke ich, ich muss auch mal in unsere Berge. Die Begeisterung ist ansteckend!“

Raihan hat in der Gemeinschaftsküche eine Weltkarte aufgehängt. Für jeden Gast wird ein Fähnchen in sein Heimatland gepinnt. Die Karte ist bereits übersät mit Fähnchen - deutlich dichter in Europa, jedoch finden sich auch welche in Japan, Australien, China und Südafrika. Lediglich Besuch aus Südamerika lässt noch auf sich warten.

Kasachstaner verirren sich übrigens selten zu Raihan. Zwar riefen regelmäßig Interessenten an, um sich zu erkundigen oder zu reservieren, berichtet sie. „Sobald sie jedoch erführen, dass sie kein eigenes Zimmer haben können, sondern sich den Raum mit bis zu vier anderen Personen teilen müssten, sehen sie von einer Buchung ab“, so Bilyalova.

Inspiziert von den jungen Touristen in ihrem Hostel, möchte Raihan selbst bald verreisen. Nächstes Jahr im Mai plant sie ein Schengen-Visum zu beantragen, um ihre Nichte in Schweden zu besuchen und im Anschluss Deutschland zu bereisen. Angst vor Sprachhindernissen hat sie keine mehr. „Manchmal stört es mich, dass ich kaum Englisch kann. Aber es gibt ja Gott sei dank Google. Mangelnde Kenntnisse sind kein Hindernis, wenn man wirklich kommunizieren will.“ resümiert sie schmunzelnd. Übernachten möchte sie auf ihrer Europareise selbstverständlich in einem Hostel. „Denn da kriege ich die besten Tipps von den anderen Reisenden,“ weiß sie mittlerweile. ■

■ Backpacker, pl - пеший турист

■ Gemeinschaftsküche, f - общая кухня

■ verbringen - проводить; пребывать

■ singend - спелый

■ aufblühen - расцветать

■ suspekt - подозрительный

■ keinen blassen Schimmer haben - не

иметь ни малейшего представления

■ heruntergekommen - опустившийся

Deutsches Theater Kasachstan

Открытие 35-го театрального сезона на сцене Государственного академического русского театра драмы имени М.Ю.Лермонтова



18 сентября, четверг
МАЛЕНЬКАЯ КАМЕРНАЯ ПЬЕСА
Не совсем комедия без антракта
19.00, Малая сцена

19 сентября, пятница
МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА
Собеседование с антрактом
19.00, Малая сцена

20 сентября, суббота
ЛЕГЕНДА О БАЛХАШЕ
Лирическая сказка
11.00, Большой зал

21 сентября, воскресенье
ТЕСТ
Психологическая драма с антрактом
18.00, Малая сцена



24 сентября, среда
Я И ТЫ
Абсурдная комедия
19.00, Малая сцена

26 сентября, пятница
ПУТЕШЕСТВИЕ АЛИСЫ В ШВЕЙЦАРИЮ
Современная драма с антрактом
19.00, Малая сцена

28 сентября, воскресенье
КОГДА РАСЦВЕТАЕТ САКУРА...
Лирическая сказка острова Садо
11.00, Большой зал

30 сентября, вторник
ПЕРЕБОР
Комедия с одним антрактом
19.00, Малая сцена

Государственный академический русский театр драмы им. М.Лермонтова: пр. Абая, 43

КАЗАХСТАНЦЫ ПРОГОЛОСОВАЛИ ЗА ТАЛИСМАН ЭКСПО-2017

На протяжении двух недель казахстанцы голосовали за лучшего, по их мнению, претендента на звание талисмана Международной специализированной выставки ЭКСПО-2017. Отдать свой голос понравившемуся участнику можно было на сайте www.expo2017mascot.kz.

Согласно итогам, на первом месте талисман «Тенгри и Бори» (3705 голосов), на втором «Кунсулу, Бобек и Улан» (3198), на третьем талисманы «Кунсулу, Дауылхан и Толкынай» (3019), далее талисманы «Энерджик» (2713), «Данара» (2680), «Жарык» (2564) и «Азат, Бекей и Дармен» (2227).

Все семь претендентов, допущенные к голосованию, были отобраны комиссией. «В них вошли работы, разработанные различными рекламными агентствами и самостоятельными дизайнерами», – рассказала директор департамента маркетинга и связей с общественностью АО «НК «Астана ЭКСПО-2017» Асель Кожаква.

Теперь комиссия рассмотрит три талисмана-лидера голосования и выберет из них лучший дизайн-проект. А победитель конкурса получит контракт на разработку всего корпоративного стиля



логотипов выставки и будет работать над продолжением проекта.

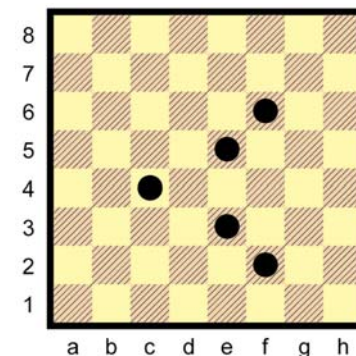
Организаторы говорят, что при отборе работ обращали внимание на два основных момента. Это соответствие талисмана тематике «Энергия будущего», ну и, конечно же, отражение в нем особенности национальной культуры Казахстана. Напомним, что конкурс стартовал в мае текущего года. С этого момента на рассмотрение конкурсной комиссии поступило свыше восьмидесяти авторских работ от дизайнеров из Бразилии, Мексики, Венесуэлы, Португалии, США, Германии, Швейцарии, Великобритании, Испании, Индии, Украины, Румынии, Индонезии и многих других стран. <http://astana.gov.kz>.



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 225



Weiß am Zug setzt matt in 1 Zug. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wT, wS, wB, sK. ♁

WkKz, WTrG, WStZ, WbC4, sKzS. - 1. Sg4 matt.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Практиканты: Ольга Хершель,
Оксана Гергенредер, Регина Остертаг
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз. Заказ № 1321.
5 сентября 2014 г. № 36 (8751).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Praktikanten: Olga Herschel,
Oksana Gergenreder, Regina Ostertag
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1321.
5. September 2014. Nr. 36/8751.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.